



VOL. 17, Nº 2 (mayo-agosto. 2013)

ISSN 1138-414X (edición papel)

ISSN 1989-639X (edición electrónica)

Fecha de recepción 24/04/2013

Fecha de aceptación 04/06/2013

CONCEPTOS, CULTURAS Y COMPARACIONES: PISA Y EL DOBLE DESCONTENTO ALEMÁN

*Concepts, cultures and comparisons: PISA and the double german
discontentment*



Daniel Tröhler

University of Luxembourg

E-mail: daniel.troehler@uni.lu

Resumen:

Este estudio analiza la aparición en Alemania de una animada e incluso agria discusión desde los ámbitos públicos y académicos sobre PISA, que se explica como un choque entre dos comprensiones culturales. El estudio aclara la relación entre tres conceptos fundamentales que se encuentran en el centro del debate en Alemania: competencia, Bildung y el conocimiento. Según el análisis del autor, el intento de algunos expertos alemanes de PISA de unificar los conceptos de competencia y Bildung ha causado un malestar importante y cierto escepticismo en Alemania. En el fondo de este conflicto radica, según el autor, un "choque cultural" entre el pragmatismo americano, por un lado, y el concepto alemán de Bildung por el otro. Bildung se resiste a ser racionalizado, es útil a varios niveles y, por último, no puede ser medido. El conflicto entre la competencia y Bildung se agrava, debido a que el enfoque de PISA no va dirigido a lo que los alumnos aprenden en la escuela sobre la base de sus planes (nacionales) de estudio y libros de texto. La disputa alemana sobre PISA se interpreta como un descontento doble. Por un lado, PISA está poniendo en tela de juicio el concepto tradicional alemán de Bildung, centrándose en el mundo exterior ("Para afrontar los desafíos de la vida real"), en lugar de centrarse en el desarrollo del mundo interior (Persönlichkeit). Por otro lado, los resultados de la prueba también irrita a los propios expertos de PISA que tuvieron que advertir lo poco desarrollado de su proyecto educativo de un armónico y "único mundo" libre, con ciudadanos interactuando a nivel mundial y económicamente seguros. Esto es particularmente cierto en Alemania, donde la pobre coherencia y unidad nacional se hacía evidente, vistas las grandes diferencias en los resultados de PISA entre alumnos inmigrantes y nativos.

Traducción de Fidel Grande y revisión técnica de Miguel A. Pereyra y Antonio Luzón.

Palabras clave: Ideología PISA, auto-comprensión cultural, comparación, Alemania, Bildung

Abstract:

This paper analysis the emergence of the lively or even fierce public and academic discussion on PISA in Germany, which he explains as a clash of two very different cultural self-understandings. To begin with the author clarifies the relationship between three fundamental concepts which lie at the heart of the debate in Germany: competence, Bildung and knowledge. The attempt by some German PISA experts to mate competence and Bildung has caused major irritation and raised scepticism in Germany. At the background of this conflict lies, according to the author, a 'clash of cultures' between American pragmatism on the one hand and the German concept of Bildung on the other. Bildung resists being operationalized, is meta-useful and is, finally, unmeasurable. The author interprets the German PISA dispute as a double discontent. On the one hand PISA is calling into question the traditional German concept of Bildung by focusing on the outer world ('to meet real-life challenges') rather than focusing on the development of the inner world (Persönlichkeit). On the other hand the PISA results also irritate the PISA experts who had to realize how little their educational project of the harmonious "One World" of free, globally interacting and economically secure citizens had been realized. This is particularly true for Germany, where poor national unity and coherence was greatest, indicated by the vast differences between the PISA results of the immigrant and native students.

Key Words: PISA ideology, cultural self-understandings, comparison, Germany, Bildung